

SUTRAS

Discursos del Buddha

2024-v1

Sangha del Maestro Han Shan

1. MYO HO REN GE KYO, *HO BEN PON DAI NI* (Sutra del Loto, cap. 2: Medios Hábiles)

*Ni ji se son. Ju san (mai). An (jo) ni (ki). Go sha_ri
hotsu. **SHO** but' chi e. Jin jin mu ryo. Go chi e mon,
Nan ge nan nyu. **IS** sai sho mon. Hyaku shi butsu.
Sho fu no chi. Sho i sha ga. Butsu zo shin gon.
Hyaku sen man noku. Mu shu sho butsu. **JIN** gyo
sho butsu. Mu ryo do ho. Yu myo sho jin. Myo sho
fu mon. Jo ju jin jin. Mi zo u ho. Zui gi sho setsu. I
shu nan ge. Sha_ri hotsu. Go ju jo but' chi rai. Shu
ju in nen. Shu ju hi yu. Ko en gon kyo. Mu shu ho
ben. In do shu jo. Ryo ri sho jaku. Sho i sha ga.
Nyo rai ho ben. Chi ken ha_ra mitsu. Kai i gu soku.
Sha_ri hotsu. Nyo rai chi ken. Ko dai jin non. Mu
ryo. Mu ge. Riki. Mu sho i. Zen jo. Ge das. San
mai. Jin nyu mu sai. Jo ju is' sai. Mi zo u ho. Sha_ri
hotsu. Nyo rai no shu ju fun betsu. Gyo ses sho ho.
Gon ji nyu nan. Ek' ka shu shin. Sha_ri hotsu. Shu
yo gon shi. Mu ryo mu hen. Mi zo u ho. Bus' shitsu
jo ju. Shi. Sha_ri hotsu. Fu shu bu setsu. Sho i sha
ga. Bus' sho jo ju. Dai ichi ke u. Nan ge shi ho. Yui
butsu yo butsu. Nai no ku jin. Sho ho jis' so.*

*[**SHO** i sho ho. Nyo ze so. Nyo ze sho. Nyo ze tai.
Nyo ze riki. Nyo ze sa. Nyo ze in. Nyo ze en. Nyo
ze ka. Nyo ze **HO**. Nyo ze hon matsu ku kyo to.]
(3x)*

2. Sutra del Loto, cap.2: Medios Hábiles (en castellano)

En ese momento, el (Hon)ra(do) por (el) Mundo despertó serenamente de su **SAM**adhi y dijo a

Shariputra: “La sabiduría de los [presentes] Buddhas es profunda e inmensurable. El **PORT**al hacia ella es difícil de comprender y difícil de transponer. [Su sabiduría] no puede ser comprendida por ningún Shrivaka o Pratyekabuddha **POR**que los [presentes] Buddhas asistieron a muchos cientos de miles de billones de [pasados] Buddhas, y practicaron las innumerables enseñanzas de esos Buddhas valiente y vigorosamente hasta lograr que su fama fuera extensa y hasta alcanzar el profundo Dharma que ustedes nunca antes escucharon, [y se convirtieron en Buddhas,] y también porque [desde que se convirtieron en Buddhas] ellos han estado exponiendo el Dharma de acuerdo a la capacidad de todos los seres vivientes en tan variadas maneras que el verdadero propósito de sus [variadas] enseñanzas es difícil de comprender. “¡Shariputra! Desde que me convertí en un Buddha, yo también he estado exponiendo variadas enseñanzas con variadas historias de vidas previas, con variadas parábolas, y con variados símiles. Y he estado guiando a todos los seres vivientes con innumerables medios hábiles para salvarlos de variados apegos, porque yo tengo el poder para emplear medios hábiles y el poder para ejercer el pāramitā de la percepción clara. “¡Shariputra! La percepción clara de los Tathāgatas es amplia y profunda. [Los Tathāgatas] poseen todos los [estados de la mente hacia] innumerables [seres vivientes], [elocuencia] sin impedimentos, poderes, valentía, concentraciones dhyāna, emancipaciones y samādhis. Ellos han

ingresado profundamente en lo ilimitado, han logrado el Dharma que ustedes nunca antes escucharon. “¡Shariputra! Los Tathāgatas dividen [el Dharma] en variadas enseñanzas y exponen esas enseñanzas tan hábilmente y con voces tan gentiles que deleitan a los seres vivientes. ¡Shariputra! para decirlo en pocas palabras, los Buddhas lograron las innumerables enseñanzas que tú nunca antes escuchaste. No diré más, Shariputra, porque el Dharma logrado por los Buddhas es la más alta Verdad, rara [de escuchar] y difícil de comprender. **SÓLO** los Buddhas lograron [la más alta Verdad, que es] la realidad de todas las cosas en lo que respecta a sus apariencias como tales, sus naturalezas como tales, sus entidades como tales, sus poderes como tales, sus actividades como tales, sus causas primarias como tales, sus causas ambientales como tales, sus efectos como tales, sus recompensas y retribuciones como tales, y su igualdad como tales [a **PE**sar de sus diferencias].

3. MYO HO REN GE KYO, NYORAI JURYO HON DAI JU ROKU (Sutra del Loto, cap. 16: La Duración de la Vida del Tathāgata)

: *Ji ga toku butsu rai... Sho kyo sho kos shu. (Mu) ryo (hyaku) sen (man). Oku sai a so gi. **JO** sep po kyo ke. Mu shu oku shu jo. Ryo nyu o butsu do. Ni rai mu ryo ko. **I** do shu jo ko. Ho ben gen ne han. Ni jitsu fu metsu do. Jo ju shi sep' po. **GA** jo ju o shi. I sho jin zu riki. Ryo ten do shu jo. Sui gon ni fu ken. Shu ken ga metsu do. Ko ku yo sha ri. Gen kai e ren bo. Ni sho katsu go shin. Shu jo ki shin*

*buku. Shichi jiki i nyu nan. Is' shin yoku ken butsu. Fu ji shaku shin myo. Ji ga gyū shu so. Ku shutsu ryo ju sen. Ga ji go shu jo. Jo zai shi fu metsu. I ho ben riki ko. Gen u metsu fu metsu. Yo koku u shu jo. Ku gyo shin gyo sha. Ga bu o hi chu. I setsu mu jo ho. Nyu to fu mon shi. Tan ni ga metsu do. Ga ken sho shu jo. Motsu zai o ku kai. Ko fu i gen shin. Ryo go sho katsu go. In go shin ren bo. Nai shutsu i sep po. Jin zu riki nyu ze. O a so gi ko. Jo zai ryo ju sen. Gyū yo sho ju sho. Shu jo ken ko jin. Dai ka sho sho ji. Ga shi do an non. Ten nin jo ju man. On rin sho do kaku. Shu ju ho sho gon. Ho ju ta ke ka. Shu jo sho yu raku. Sho ten kyaku ten ku. Jo sa shu gi gaku. U man da ra ke. San butsu gyū dai shu. Ga jo do fu ki. Ni shu ken sho jin. U fu sho ku no. Nyu ze shitsu ju man. Ze sho zai shu jo. I aku go in nen. Ka a so gi ko. Fu mon san bo myo. Sho u shu ku doku. Nyu wa shichi jiki sha. Sok' kai ken ga shin. Zai shi ni sep' po. Waku ji i shi shu. Setsu butsu ju mu ryo. Ku nai ken bus' sha. I setsu butsu nan chi. Ga chi riki nyu ze. E ko sho mu ryo. Ju myo mu shu ko. Ku shu go sho toku. Nyu to u chi sha. Mot' to shi sho gi. To dan ryo yo jin. Butsu go jip' pu ko. Nyu i zen ho ben. I ji o shi ko. Jitsu zai ni gon shi. Mu no sek' ko mo. Ga yaku i se bu. Ku sho ku gen sha. I bon bu ten do. Jitsu zai ni gon metsu. I jo ken ga ko. Ni sho kyo shi shin. Ho itsu jaku go yoku. Da o aku do chu. Ga jo chi shu jo. Gyo do fu gyodo. Zui o sho ka do. I ses' shu ju ho. **MAI** ji sa ze nen. I ga ryo shu jo. Tokū nyu mu jo do. **SOKU** jo ju bus' shin.*

4. Sutra del Loto, cap.16, La Duración de la Vida

del Tathāgata en castellano

Hace muchos cientos de miles de (bi)llo(nes) de (tri)llones de asamkhyas de **KAL**pas que me convertí en el Buddha. **POR** los pasados innumerables **KAL**pas he estado siempre exponiendo el Dharma a muchos cientos de millones de seres vivientes para llevarlos hacia el camino a la budeidad. Para salvar a la gente [confundida], como medio hábil les mostré mi Nirvana. En realidad nunca moriré. Siempre vivo aquí y expongo el Dharma. A pesar de que siempre vivo aquí con la gente confundida, desaparezco de sus ojos por mis poderes sobrenaturales. Cuando ellos ven lo que parece ser mi muerte, y hacen ofrendas a mis reliquias, y me adoran, me admiran, y se convierten en devotos, rectos y gentiles, y desean verme con todos sus corazones aun al costo de sus vidas, Yo reaparezco en el Monte Águila Sagrada con mi Sangha, y les digo: “Yo siempre vivo aquí. Nunca me extinguiré. Les muestro mi extinción como un medio hábil a pesar de que nunca muero. También expongo el insuperable Dharma a los seres vivientes de los otros mundos si ellos me respetan, me creen, y desean verme. Ustedes nunca escucharon esto; por lo tanto, piensan que yo muero.” Yo veo a la gente confundida pensando en un océano de sufrimiento. Por lo tanto, desaparezco de sus ojos y causo que me admiren. Cuando me adoran, aparezco y expongo el Dharma para ellos. Yo puedo hacer todo esto por mis poderes sobrenaturales. Vivo en el Monte

Águila Sagrada y también en los otros lugares por asamkhya kalpas. La gente confundida piensa: 'Este mundo está en un gran fuego. El final del kalpa [de la destrucción] está llegando.' En realidad este mundo mío es pacífico. Está colmado de dioses y hombres. Los jardines, bosques y majestuosos edificios están adornados con variados tesoros; los árboles enjoyados tienen muchas flores y frutas; los seres vivientes están disfrutando; y los dioses están batiendo tambores celestiales, haciendo variados tipos de música, y llueven flores de mandarava sobre la gran multitud y sobre mí. [Esta] mi tierra pura es indestructible. Pero la gente confundida piensa: 'Está llena de dolor, miedo, y otros sufrimientos. Pronto arderá.' Debido a sus malos karmas, esta gente pecadora no será capaz de escuchar incluso los nombres de los Tres Tesoros durante asamkhya kalpas. Para aquellos que han acumulado méritos, y que son gentiles y rectos, y que me ven viviendo aquí, exponiendo el Dharma, Yo digo: "La duración de mi vida es inmensurable." Para aquellos que me ven después de un largo tiempo, Yo digo, "Es difícil ver a un Buddha." Yo puedo hacer todo esto por el poder de mi sabiduría. La luz de mi sabiduría no conoce límites. La duración de mi vida es de innumerables kalpas. Yo obtuve esta longevidad por eras de prácticas. ¡Todos ustedes, hombres sabios! ¡No tengan dudas sobre esto! ¡Remuevan sus dudas, no tengan más! Mis palabras son verdaderas, no falsas. El médico, que envió a un hombre como medio hábil para decirles a sus confundidos hijos de la muerte de su padre para

curarlos, no fue acusado de falsedad, a pesar de que aún estaba vivo. De la misma manera, yo soy el padre del mundo. Estoy salvando a todos los seres vivientes del sufrimiento. Porque ellos están confundidos, digo que moriré aunque no lo haré. Si ellos me ven siempre, se harán arrogantes y licenciosos, y se aferrarán a los cinco deseos tanto que caerán en las malas regiones. Yo sé quién está practicando el Camino y quién no. Por lo tanto, expongo variadas enseñanzas a todos los seres vivientes de acuerdo a sus capacidades. Yo siempre estoy pensando: '¿**CÓMO** puedo causar que todos los seres vivientes entren en el Camino Insuperable y **RÁ**pidamente se conviertan en Buddhas?'

5. Maka Hannya Haramita Shingyo (Sutra del Corazón en japonés)

*Kan ji zai bo satsu – gyo (jin) han (nya) ha (ra) mi ta ji – **sho** ken go on kai ku – do i ssai ku yaku – sha ri shi – shiki fu i ku – ku fu i shiki – **shiki** soku ze ku – ku soku ze shiki – ju so gyo shiki – yaku bu nyo ze – **sha** ri shi – ze sho ho ku so – fu sho fu metsu – fu ku fu jo – fu so fu gen – ze ko ku chu – mu shiki mu ju so gyo shiki.*

Mu gen ni bi ze shin i – mu shiki sho ko mi soku ho – mu ken kai nai shi mu i shiki kai – mu mu myo yaku mu mu myo jin – nai shi mu ro shi yaku mu ro shi jin – mu ku shu metsu do – mu chi yaku mu toku – i mu sho toku ko – bo dai sat ta – e han nya ha ra mi ta ko – shin mu ke ge mu ke ge ko – mu u ku fu – on ri i ssai ten do mu so.

Ku gyo ne han – san ze sho butsu – e han nya ha ra mi ta ko – toku a noku ta ra san myaku san bo dai ko chi – han nya ha ra mi ta ze dai jin shu – ze dai myo shu – ze mu jo shu – ze mu to do shu – no jo i ssai ku – shin jitsu fu – ko ko setsu han nya ha ra mi ta shu – soku setsu shu watsu.

Gya tei, gya tei – ha ra gya tei, hara so gya tei, bo ji so waka x3

Han nya shin gyo.

6. Sutra del Corazón en español

El Bodhisattva (A)Va(Lo)Ki(Tes)Vara Mientras Realizaba La Profunda Práctica De La **Perfección** De La Trascendente Sabiduría, **Sú**bitamente Descubrió Que Los Cinco Agregados Son Vacíos, Y Con Esa **Realización** Él Superó Todas Las Aflicciones.

Escucha, Sariputra, este Cuerpo mismo es la Vacuidad, y la Vacuidad misma es este Cuerpo.

Este Cuerpo no es otra cosa más que la Vacuidad y la Vacuidad no es otra cosa más que este Cuerpo.

Lo mismo es verdadero para las Percepciones, las Concepciones, las Voliciones y la Consciencia.

Escucha Shariputra, todos los fenómenos tienen la marca de la Vacuidad; su verdadera naturaleza es la naturaleza del no nacimiento no muerte, no ser no no ser, no impureza no pureza, no crecimiento

no decrecimiento.

Por eso en la Vacuidad, el Cuerpo, las Percepciones, las Concepciones, las Voliciones y la Consciencia no son entidades con un yo separado.

Los Dieciocho Ámbitos de los Fenómenos que son los seis Órganos de los Sentidos, los seis Objetos de los Sentidos, y las seis Conciencias tampoco son entidades con un yo separado.

No hay ojos, oídos, nariz, lengua, cuerpo ni mente con un yo separado.

No hay formas, sonidos, olores, sabores, texturas ni objetos mentales con un yo separado.

Y las seis Conciencias tampoco son entidades con un yo separado.

Los Doce Eslabones del Surgimiento Interdependiente y su Extinción, tampoco son entidades con un yo separado.

El Sufrimiento, las Causas del Sufrimiento, la Extinción del Sufrimiento, el Sendero de Liberación del Sufrimiento, la Sabiduría y la Obtención, tampoco son entidades con un yo separado.

Quienquiera que pueda ver esto ya no necesita lograr nada.

Los Bodhisattvas que practican la *Perfección de la Sabiduría Trascendente* no ven más obstáculos en sus mentes, y por eso pueden superar todos los miedos, destruir todas las percepciones erróneas

y realizar el Perfecto Nirvana.

Todos los Buddhas del pasado, presente y futuro mediante la Perfección de la Sabiduría Trascendente son capaces de lograr la Auténtica y Perfecta Iluminación.

Por lo tanto Shariputra, debe saberse que la Percepción que nos lleva a la otra orilla es un Gran Mantra de la Sabiduría, el mantra más iluminador, el mantra más alto, un mantra más allá de las comparaciones, la Verdadera Sabiduría Trascendente que tiene el poder de ponerle fin a todos los tipos de sufrimiento.

Éste es el mantra: ***“Ido, Ido, Ido más allá, Ido completamente a la otra orilla, así sea.”***

Así termina el ***Sutra del Corazón de la Perfección de la Sabiduría.***

7. Prajna Paramita Hridaya Sutra (Sutra del Corazón en sánscrito)

Aaryaavalokiteshvara bodhisattvo gambhiiraayaam prajnaapaaramitaayaam caryaam caramaano vyavalokayati sma: panca skandhaah; taamshca svabhaava shuunyaan pashyati sma

Iha Shaariputra ruupam shuunyataa shuunyataiva ruupam, ruupaan na prithak shuunyataa, shuunyataayaa na prithag ruupam, yad ruupam saa shuunyataa, yaa shuunyataa tad ruupam

Evem eva vedanaa samjnaa samskaara vijnaanaani.

Iha Shaariputra sarva dharmaah shuunyataa lakshanaa, anutpannaa, aniruddhaa, amalaa, na vimalaa, nonaa, na paripuurnaah.

Tasmaac Chaariputra shuunyaayaam na ruupam na vedanaa na samjnaa na samskaaraa na vijnaanaani.

Na cakshuh shrotra ghraana jihvaa kaaya manaamsi.

Na ruupa shabda gandha rasa sprashtavya dharmaah

Na cakshurdhaatur yaavan na mano vijnaana dhaatuh.

Na vidyaa, naavidyaa, na vidyaa kshayo, naavidyaa kshayo, yaavan na jaraa maranam na jaraamarana kshayo, na dukkha samudaya nirodha maargaa, na jnaanam, na praaptir apraaptitvena

Bodhisattvasya prajnaapaaramitaam aashritya viharaty acittaavaranaah. Cittaavarana naastitvaad atrasto, viparyaasaatikraanto nishtha nirvaanah.

Tryadhva vyavasthitaah sarvabuddhaah prajnaapaaramitaam aashrityaanuttaraam samyaksambodhim abhisambuddhaah.

Tasmaaj jnaatavyo prajnaapaaramitaa mahaamantro mahaavidyaa mantr'o 'nuttara mantr'o 'samasama mantrah, sarvadukha prashamanah, satyam amithyatvaat, prajnaapaaramitaayaam ukto mantrah

*Tad yathaa gate gate paaragate paarasamgate
bodhi svaaha*

Iti prajnaapaaramitaa hridayam samaaptam.

8. Mangala Sutta (Sutra de las bendiciones en pali)

(Todos:)

*Asêvanâ ca bâlânâ panditânâ ca sêvanâ
Pûjâ ca pûjaniyânâ êtam mangala muttamam*

*Patirûpa dêsa vâso ca pubbê ca kata puññatâ
Atta sammâ panidhi ca êtam mangala muttamam*

*Bâhu saccam ca sippan ca vinayo ca susikkhito
Subhasitâ ca yâ vâcâ êtam mangala muttamam*

*Mâtâ pitu upâtthanam puttadârassa sangaho
Anâkulâ ca kammantâ êtam mangala muttamam*

*Dânam ca dhamma cariyâ ca ñâtakanam ca
sangaho
Anavajjâni kammâni êtam mangala muttamam*

*Ârati virati pâpâ majjapânâ ca saññamo
Appamâdo ca dhammêsu êtam mangala
muttamam*

*Gâravo ca nivâto ca santutthi ca kataññutâ
Kâlêna dhamma savanam êtam mangala
muttamam*

*Khanti ca sôvacassatâ samanânam ca dassanam
Kâlêna dhamma sâkacchâ êtam mangala
muttamam*

*Tapô ca brahman cariyam ca ariya saccâ na
dassanam*

Nibbâna sacchi kiriyâ ca êtam mangala muttamam

*Phutthassa lôka dhammêhi cittam yassa na
kampati*

*Asokam virajam khêmam, êtam mangala
muttamam*

*Etâdisâni katvâna sabbattha maparâjitâ
Sabbhattha sotthim gacchanti tantêsam mangala
muttamam ti.*

9. Mangala Sutta en español

(Guía:) Esto es lo que he oído.

(Todos:) En una ocasión el Sublime estaba residiendo cerca de Sâvatthi en el monasterio de Anâthapindika en el parque de Jeta. Cuando la noche estaba avanzada, una cierta divinidad de hermosa apariencia, habiendo iluminado todo el parque de Jeta, se acercó al Sublime.

Habiéndose acercado, la divinidad reverenció al Sublime, se paró a un lado y se dirigió al Sublime en verso:

Muchas divinidades y hombres deseando la felicidad han ponderado sobre lo que es 'una bendición' (mangala). Dime, ¿cuál es la más grande bendición?

No asociarse con necios, asociarse con sabios, venerar a aquellos que merecen veneración. Ésta es la más grande bendición.

Vivir en un lugar adecuado, haber realizado acciones meritorias en el pasado y establecerse en lo que es correcto. Ésta es la más grande bendición.

Poseer una inmensidad de conocimiento, tener habilidad en

trabajos manuales, estar bien entrenado en moralidad y ser de lenguaje agradable. Ésta es la más grande bendición.

Cuidar a la madre y al padre, sostener a la esposa e hijos y tener una ocupación que no cause daño. Ésta es la más grande bendición.

Generosidad, practicar el Dharma, sostener a los familiares, y acciones irreprochables. Ésta es la más grande bendición.

Abstenerse del mal con la mente, abstenerse del mal con el cuerpo y las palabras, abstenerse de intoxicantes y no negligencia en las acciones. Ésta es la más grande bendición.

Respeto, humildad, contentamiento, gratitud y escuchar el Dharma en el momento apropiado. Ésta es la más grande bendición.

Paciencia, obediencia, ver a los monjes y platicar acerca del Dharma en el momento adecuado. Ésta es la más grande bendición.

Autocontrol, llevar una vida noble, comprender las Nobles Verdades y realizar el Nirvana. Ésta es la más grande bendición.

Una mente que no se conmueve por el contacto con las condiciones del mundo, sin pesar, pura, segura. Ésta es la más grande bendición.

Aquellos que satisfacen éstas son invencibles en todas partes y alcanzan la felicidad en todas partes. Ésta es la más grande bendición para ellos.